

韩 汉 翻译教程

한한번역교과서

陈宏 韩英 主编



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

한한번역교과서

韩 汉 翻 译 教 程

陈 宏 韩 英 主 编
陈 宏 韩 英 吴金梅 编 著

北 京 大 学 出 版 社
北 京

图书在版编目(CIP)数据

韩汉翻译教程 / 陈 宏, 韩 英主编. —北京: 北京大学出版社, 2004.10
ISBN 7-301-07860-9

I. 韩… II. ①陈… ②韩… III. 朝鲜语 - 翻译 - 教材 IV. H555.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 101590 号

书 名: 韩汉翻译教程

著作责任者: 陈 宏 韩 英 主编

责任编辑: 张进凯

标准书号: ISBN 7-301-07860-9/H·1163

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62753334

电子邮箱: zpup@pup.pku.edu.cn

排 版 者: 华伦图文制作中心

印 刷 者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

787 毫米×1092 毫米 16 开本 11 印张 150 千字

2004 年 10 月第 1 版 2004 年 10 月第 1 次印刷

定 价: 28.00 元

编者的话

一、编写目的

随着中国改革开放的步伐,中韩两国在文化、经济、贸易等方面的交流以空前的速度向前发展。随之而来的是韩国政府和民间对高级汉语人才的大量需求。仅在 2003 年,韩国国内参加 HSK 考试的人数就达 3 万人之多,名列各国应考人数之首。在来华留学生中,学习汉语的韩国留学生占相当大的比例。不仅如此,韩国留学生也是占本科学额生、“2+2”“3+1”国际合作办学项目的留学生中人数最多的。

学习语言是为了交流。编者在多年的对外汉语教学和多年在韩国学习生活中观察到,韩国留学生在进入高级阶段(四年级)的学习以后,韩汉翻译课是他们最喜欢的课程之一,也是目前对韩汉语教学中最需要加强的课程门类之一。缺少合适的翻译课所用的教材,是当前最主要的问题。经过充分的调研和多方面准备,我们编写了这本旨在培养和提高学生的翻译能力,并具有实用价值,以功能法为教学法的高年级的韩汉翻译教程,供韩国留学生使用。

二、编写原则

本教材编写原则为:

1. 把握使用对象的汉语程度为高级程度(汉语专业大学四年级左右),词汇拥有量为 6000~8000 个,完成了初、中级语法项的学习,并已具有了自行翻译单句和简单复句的能力。

2. 把握功能教学法的原则,以功能点为纲,统领教学要点,同时给使用者留有充分的伸缩余地。

3. 把握所用语料的规格。所用的韩文选篇均为韩国或中韩两国间较有影响



的时间新闻、文学作品、名胜古迹介绍和历史名篇等,韩国学生学起来能较为容易理解接受。

三、体例

本教材共 20 课,每课由课文、分析、练习三大部分组成。

课文部分:包括韩文文本、中文译文、生词、专用名词和翻译正误例举,主要引导学生通译全文,理解译文。

分析部分:从汉语的功能角度出发,分析归纳中文译文中所涉及的功能点,并通过充分的相关例子,使学生了解所涉及的功能点,在汉语中的各种基本用法,使学生在领略全篇内容的基础上,拓宽视野,举一反三,避免翻译教学中学生对所翻译内容的功能点或语法点,只知其一,不知其二的趋势。使学生了解和学会该功能在汉语中的多种用法及在课文中的作用。本教材共涉及高级阶段功能点及相关语法项 50 余个。

练习部分:第一题是该课功能点关键词的使用练习。

第二、三题是针对该课的功能点设计的韩译汉、汉译韩的语段翻译练习。

第四题为该课功能点的实际应用练习。

四、教学建议

1. 本教材讲授教师应首先了解功能型教学法与结构型教学法的区别。
2. 教学时间应为一学年,每周四课时左右。

鸣谢:本书在编著过程中得到了刘秉虎教授的大力支持和帮助,在此深表谢意。

编 者

2004 年仲夏

차 례

目 录

제 1 과	한 · 중 공동성명 (발췌)	1
	韩中共同声明(节选)	
제 2 과	현대그룹	10
	现代集团	
제 3 과	“한 · 중 IT 산업교류회”상해 개최	18
	韩中 IT 产业交流会将在上海举办	
제 4 과	안중근의 유언	24
	安重根的遗言	
제 5 과	무궁화	31
	无穷花	
제 6 과	남북공동선언	39
	南北共同宣言	
제 7 과	태권도	46
	跆拳道	
제 8 과	세종로의 어제와 오늘	55
	世宗路的昨天和今天	

제 9 과	숙명여자대학교	63
	淑明女子大学	
제 10 과	『양반전』 (발췌)	70
	两班传(节选)	
제 11 과	취업준비생 ‘울며 한자 공부하기’	78
	希望就业者,被迫学汉字	
제 12 과	중국 XX 대학과 한국 XX 대학교의 교류협력에 관한 양해각서	86
	韩国XX大学校与中国XX大学 交流合作意向书	
제 13 과	시일야방성대곡	94
	是日也,放声大哭	
제 14 과	『탈출기』 (발췌)	102
	出走记(节选)	
제 15 과	한국의 고대문화명작 『춘향전』	112
	韩国古代文学名著《春香传》	
제 16 과	한라산	119
	汉拏山	
제 17 과	한복	125
	韩服	

제 18 과	어머니의 방 (발췌)	131
	母亲的屋(节选)	
제 19 과	동정	138
	同情	
제 20 과	추석	143
	中秋节	
练习答案		150
生词表		159

제 1 과

한 · 중 공동성명 (발췌)

대한민국 노무현 대통령은 중화인민공화국 후진타오 주석의 초청으로 2003년 7월 7일부터 10일까지 중국을 국빈 방문하여 중국정부와 국민의 정중한 환영과 따뜻한 영접을 받았다.

방문기간 동안 노대통령은 후진타오 주석과 정상회담을 가졌으며, 중화인민공화국 우방귀 전국인민대표대회 상무위원회 위원장, 원자바오 국무원총리, 쟁칭홍 국가부주석과 면담하였다.

회담과 면담을 통하여 양측은 한 · 중 우호협력관계의 더 나은 발전과 지역 및 국제문제에 관한 공동관심사에 관해 심도있게 의견을 교환하고, 광범위한 분야에서 인식의 일치를 보았다.

한 · 중 양국 정상은 수교후 11년 동안의 양국 선린우호협력 관계의 발전과정을 전반적으로 회고하면서 총 결산하고, 양국의 정치 · 경제 · 사회 · 문화 등 제반 분야에서의 협력이 그간 현저한 성과를 거둔데 대해 만족을 표명하였으며, 이는 양국 국민에게 큰 이익을 가져다 줄 뿐만 아니라, 이 지역의 평화 · 안정 및 번영을 촉진시키는 데도 중요한 기여를 해 왔다고 평가하였다.

양국 정상은 유엔헌장의 원칙과 한 · 중 수교 공동성명의 정신 및 기존의 협력동반자관계를 기초로, 미래를 지향하여 전면적 협력 동반자관계를 구축하기로 합의하고 이를 선언하였다.

중국측은 세계에 하나의 중국만이 있으며, 대만은 중국 영토의 불가분의 일부분임을 재천명하였다.

한국측은 이에 대해 충분한 이해와 존중을 표시하고 중화인민 공화국 정부가 중국의 유일 합법정부라는 것과 하나의 중국 입장을 계속 견지해 나갈 것임을 밝혔다.

양측은 노무현 대통령의 중국방문 성과에 대해 만족을 표명하고, 노무현 대통령의 금번 방문이 향후 양국관계의 장기적인 발전에 중요한 계기가 될 것이라는 데 인식을 같이 했다.

노무현 대통령은 중국측의 환대에 사의를 표하고, 편리한 시기에 후진타오 주석이 한국을 방문하여 주도록 초청하였다.

후진타오 주석은 이에 대해 사의를 표하고 초청을 흔쾌히 받아들였다.

韩中共同声明 (节选)

大韩民国总统卢武铉应中华人民共和国主席胡锦涛的邀请,于2003年7月7日至10日正式访问中国,受到了中国政府和人民的隆重欢迎和热情接待。

访问期间,卢武铉总统与胡锦涛主席举行了高峰会谈,还与中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会委员长吴邦国、国务院总理温家宝、国家副主席曾庆红举行了会谈。

通过会谈,双方就增进韩中友好合作关系和共同关心的地区及国际问题,深入地交换了意见,并在广泛的领域里取得了一致的看法。

韩中两国元首全面回顾和总结了建交十一年来,两国睦邻友好合作关系的发展历程,对两国在政治、经济、社会、文化等诸多交流领域取得的显著成果表示满意,并认为,这不仅有利于两国人民,而且对促进本地区的和平、安定和繁荣也做出了重要贡献。

两国元首根据联合国宪章和韩中建交共同声明的精神,以及既有的合作伙伴关系为基础,同意并宣布,面向未来,建立全面合作伙伴关系。

中方重申了世界上只有一个中国,台湾是中国领土不可分割的一部分的立场。韩方对此表示充分的理解和尊重,并表示坚持中华人民共和国政府是中国的惟一合



法政府和一个中国的立场。

双方对卢武铉总统的访华成果表示满意,并一致认为,卢武铉总统的此次访问,将成为今后两国关系长期友好发展的里程碑。

卢武铉总统对中方的款待表示感谢,并邀请胡锦涛主席方便的时候访问韩国。胡锦涛主席对此表示谢意,并愉快地接受了邀请。

生词

정상회담	高峰会谈		gāofēng huìtán
국무원총리	国务院总理		guówùyuàn zǒnglǐ
회고	回顾	(动)	huígù
수교	建交	(动)	jiànjiāo
선린	睦邻	(名)	mùlín
과정	历程	(名)	lìchéng
제반	诸多	(副)	zhūduō
번영	繁荣	(形)	fánróng
기존	既有	(动)	jìyǒu
재천명	重申	(动)	chóngshēn
분할	分割	(动)	fēngē
입장	立场	(名)	lìchǎng
합법	合法	(形)	héfǎ
계기	里程碑	(名)	lǐchéngbēi
환대	款待	(动)	kuǎndài
사의	谢意	(名)	xièyì



노무현	卢武铉	Lú Wǔxuàn
후진타오	胡锦涛	Hú Jǐntāo
전국인민대표대회	全国人民代表大会	Quánguó Rénmín Dàibiǎo Dàhuì
상무위원회위원장	常务委员会 委员长	Chángwù Wěiyuánhui Wěiyuánzhǎng
우방귀	吴邦国	Wú Bāngguó
원자바오	温家宝	Wēn Jiābǎo
쩡칭훙	曾庆红	Zēng Qīnghóng
유엔헌장	联合国宪章	Liánhéguó Xiànzhāng
한중수교공동성명	韩中建交 共同声明	Hán-Zhōng Jiànjiāo Gòngtóng Shēngmíng
대만	台湾	Táiwān

翻译正误例举

- | | | |
|----------|---------|----------|
| 1. 대통령 | 总统(正) | 大统领(误) |
| 2. 협력관계 | 合作关系(正) | 协作关系(误) |
| 3. 정상회담 | 高峰会谈(正) | 顶上会谈(误) |
| 4. 선린우호 | 睦邻友好(正) | 善邻友好(误) |
| 5. 동반자관계 | 合作伙伴(正) | 同伴者关系(误) |

分 析

功能(一) 称谓

本文因是两国的共同声明,是国家间外交的正式文件,所以在提及卢武铉、胡锦涛、吴邦国等人时,使用了正式的全称。如:

中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会委员长吴邦国

汉语中称谓的分类较细,不同的情景,对人的称呼有很大的不同。主要有以下几种:

1. 家族内部的背称,如:

祖父、祖母、父亲、母亲

2. 家庭内部的背称或面称,如:

爷爷、奶奶、爸爸、妈妈、哥哥、嫂子、弟弟、妹妹、孙子、孙女、伯父、伯母、叔叔、婶子、姥爷、姥姥、姑父、舅舅、舅母、姨妈、姨夫、姐夫、侄子、外孙、外孙女儿

3. 熟人或陌生人之间的面称,如:

大爷、大妈、大叔、大婶、阿姨、同志、师傅、老先生、姑娘、小伙子、小朋友

4. 社会化称谓,如:

女士、男士

5. 统称,如:

同胞们

6. 自称:人家,如:

你快点吧,人家都急死了。

本文中对两国领导人的称谓是十分正式的,格式为“国家+职务+姓名”,如:

大韩民国总统卢武铉

中华人民共和国主席胡锦涛

功能(二) 回忆

本文第四自然段运用回忆功能,介绍中韩两国首脑全面回顾和总结建交十一年来两国关系发展历程的事实。

汉语中回忆功能常用的词语有“回想”、“回顾从前”、“过去”等,如:

回顾起在农村插队的岁月,大家不仅感慨万千。

回顾一般是指对一个时期或者一段历程的回忆。本文中韩两国领导人回忆的是建交十一年来的关系发展历程。

常用的短语有:“回忆起”、“想当年”,如:

想当年,我们都是十二三岁的孩子呢。

回首往事,如:

回首往事,感慨万千,心情久久不能平静。

常用的句子有“记起来了”,如:

我记起来了,你就是那位买窗纱的大妈吧?

从未忘记,如:

青青从未忘记在兵团的生活。

清晰地记得,如:

姗姗还清晰地记得妈妈送她上飞机的情形。

提起……如同……,如:

提起英语六级考试,我又如同看到了同学们挑灯夜战备考时的情形。

记得 + 有一次 / 有一天,如:

记得有一次,我在路上见到了刘伯伯,可他连理都不理我。

韩语中表达“回顾”的短语或句子有:

1. 회고하다.

2. 돌이켜 보다.

3. 회억하다.

功能(三) 满意

在本文第七自然段中,双方对卢武铉总统访华的成果表示满意。“满意”是指对事物发展的过程或结果给予充分的肯定。

常用的词语有“知足”、“满足”,如:

阿Q对自己的打工生活感到很满足。

常用的短语有“令人满意”,如:

测试的结果令人满意。

心满意足/称心如意,如:

搬到了称心如意的新房子里,志强每天脸上都带着笑容。

表达满意的句子有“再……不过了……”,如:

如果你能赶回来参加开幕式,那是再好不过了。

对……感到满意,如:

他们回顾了中韩建交以来两国关系发展历程,对双方取得的积极成果感到满意。

韩语中表达“满意”的短语或句子

1. 만족하다

2. 만족스럽다

功能(四) 感谢

“感谢”是汉语功能中使用频率最高的功能之一。

本文结尾处卢武铉总统对中方的款待表示了感谢,胡锦涛主席对卢武铉总统的访问邀请表示了感谢。一般感谢功能多用于口语中。

表达感谢常用的短语有“永世不忘”、“感激不尽”等,如:

对晓颖阿姨的关照,欣欣是感激不尽的。

表达感谢常用的句子有：

太感谢您了，如：

您给我们这么多的帮助，真是太感谢您了。

多亏您，如：

多亏您的帮助，我才把这件事做得这么成功。

真不知道……好，如：

您这么尽心的帮我们，我真不知道怎么感谢您好。

向……表示感谢，如：

我向关心帮助过我的长辈们表示感谢。

请允许我代表……向……致以……，如：

请允许我代表全体同学向老师们致以诚挚的感谢。

韩语中表达“感谢”的短语或句子有：

1. 감사하다

2. 고맙다

练习

一、举例说明下列词或词组的用法，并译成韩文

1. 人家
2. 老先生
3. 回忆起
4. 清晰地记得
5. 知足
6. 心满意足
7. 永世不忘
8. 多亏您

二、韩译汉

평소에 늘 지각하던 최성호가 이번 HSK 시험에서 10 급이란 좋은 성적을 따낼 것이라고는 누구도 생각하지 못하였다. 듣는 말에 의하면 그는 늘 심야 1, 2 시까지 공부를 하였다고 하는데 이것이 그가 지각하는 원인일 것이다. 여하를 불문하고 본인과 선생님은 그의 성적에 매우 만족하였다.

三、汉译韩

首先应该提到鲁迅,这位中国近代最伟大的文学家,在其匆促而艰苦的一生中,曾亲自动笔翻译介绍了俄国、日本、法、英、德、奥、荷、西、芬、匈牙利、波兰、捷、罗、保等国的优秀作品到中国,同时主持了将中国文学作品介绍到国外的工作。



四、用汉语写一封感谢信。(要求运用称谓、回忆、满意、感谢的功能)